

# **Fortaleciendo Nuestra Caja de Herramientas de Evidencia en la Práctica:**

**Estrategias de investigación y  
evaluación transformadoras  
para centrar a los  
sobrevivientes y promover la  
justicia social.**

**Susan Ghanbarpour, DrPH, MA**  
**Selima Jumarali, MA**  
**Carrie Lippy, PhD**

## **Strengthening our evidence toolkit:**

**Transformative research  
and evaluation strategies  
to center survivors and  
advance social justice**



# PARA ACCEDER A LA INTERPRETACIÓN

/// Por computador

¡Disponibles interpretaciones en Inglés y Español!

Selección de Grupos Interpretación Más

- ✓ Apagado
- EN Inglés
- ES Español

Silenciar el audio original

Administrar la interpretación de idiomas...

Interpretación Reacciones Más

Por teléfono inteligente

¡Disponibles interpretaciones en Español y Inglés!

video Compartir Participantes Más

Chatear

Configuración de la reunión

Reunión minimizada

Interpretación de idiomas

Interpretación de idiomas Finalizado

Audio original

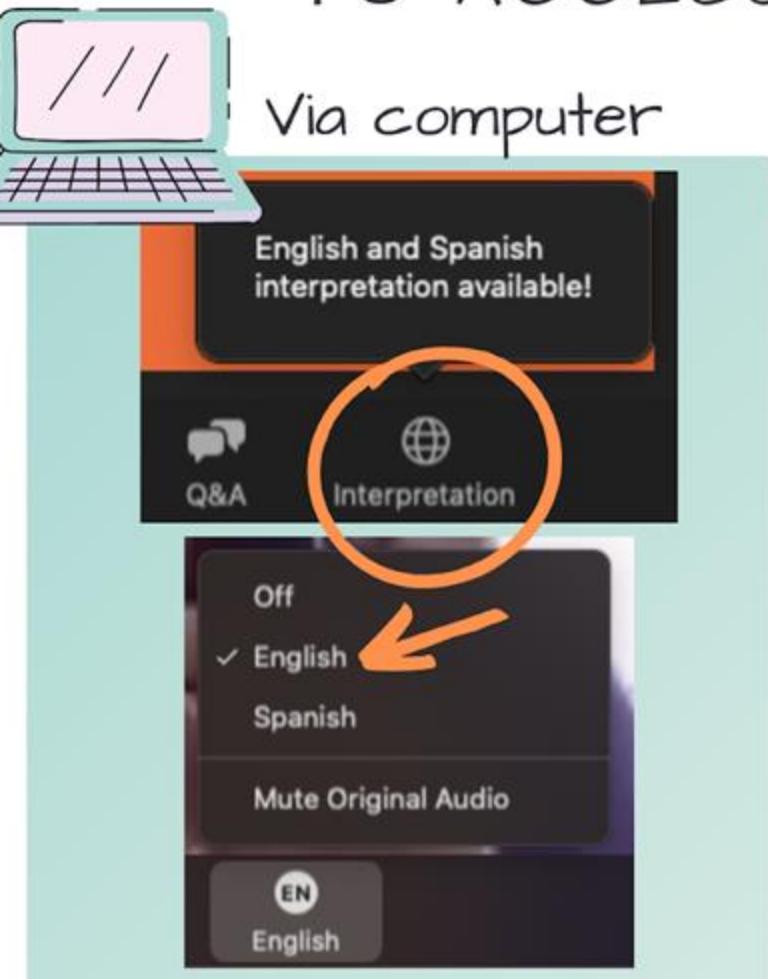
Inglés

Español

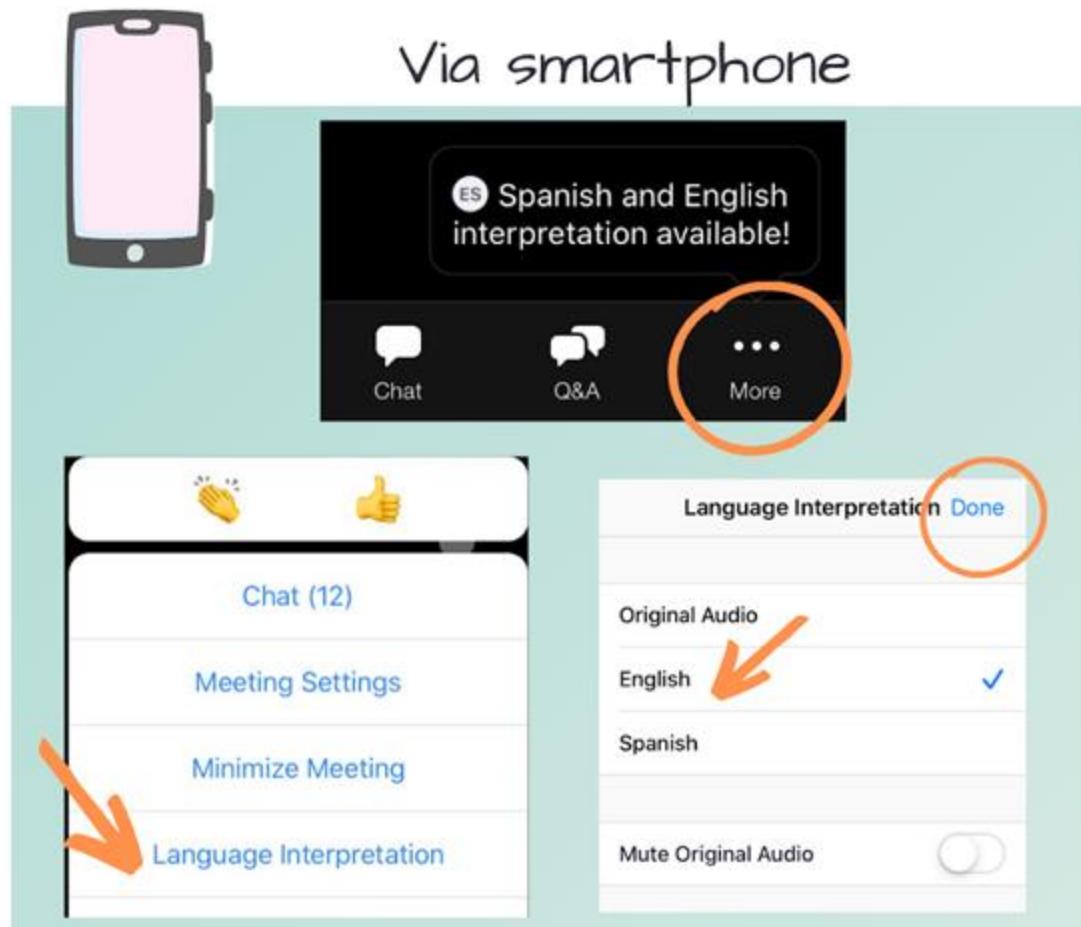
Silenciar el audio original

# TO ACCESS INTERPRETATION

Via computer



Via smartphone



# Metas para hoy

- Explorar la justicia de la investigación y los valores subyacentes para realizar investigación y evaluación centradas en las personas sobrevivientes y que promuevan un cambio social
- Examinar los principios y los valores basados en los conocimientos sobre el trauma, la justicia del lenguaje y de la investigación y la evaluación participativas
- Aprender estrategias concretas para expandir la investigación y la evaluación de la violencia basada en el género para que sean procesos más centrados en las personas sobrevivientes, más participativos y que tengan mayor conocimiento sobre el trauma

# Goals of today

- Explore research justice and underlying values for conducting survivor-centered research & evaluation that advances social change
- Examine principles and values of trauma-informed, language justice, and participatory research & evaluation
- Learn concrete strategies for expanding GBV research & evaluation to be more survivor-centered, trauma-informed, and participatory

**Recuadro de chat**

**¿Cómo crees que las personas sobrevivientes describirían la investigación o la evaluación que tu agencia lleva a cabo?**

**Chat box**

**How do you think survivors would describe the research or evaluation your agency does?**

# ¡A CORRER!

Nos pone en una casilla

Proceso negativo

De raza blanca,  
hombres

Investigación pasajera

# RUN!

Puts us in a box

Negative process

White, Male

Drive-by  
Research

## Recuadro de chat

Piensa en una investigación en la que hayas participado y que te haya hecho sentir calidez y alegría.

¿Qué aspectos de la investigación te hicieron sentir de esa manera?

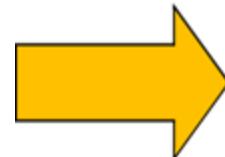
## Chat box

Think about research you've been involved in that made you feel warm and fuzzy.

What about the research made you feel that way?

**¿De qué manera realizamos investigaciones que inspiren alegría, que giren en torno a las personas sobrevivientes y que promuevan la justicia social?**

**How do we conduct research that instills joy, centers survivors, and advances social justice?**



# Justicia de la investigación

# Research Justice

¿Quién define y controla la producción de conocimientos?

Who defines and controls knowledge production?

# De la teoría a la práctica

# From Theory to Practice

- 1. Nociones inclusivas de evidencia**
- 2. Enfoque de justicia del lenguaje y enfoque basado en los conocimientos sobre el trauma**
- 3. Maximizar la participación**

- 1. Inclusive notions of evidence**
- 2. Trauma-informed & language justice approaches**
- 3. Maximize participation**

# *Definiciones inclusivas de evidencia*

## Inclusive definitions of evidence



# *Definiciones inclusivas de evidencia*

## Inclusive definitions of evidence



# *Definiciones inclusivas de evidencia*

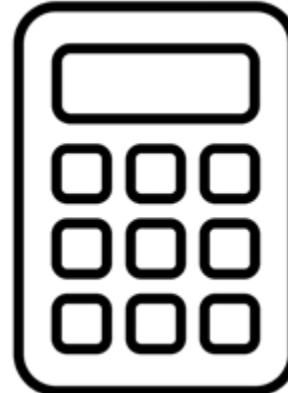
## Inclusive definitions of evidence

Cualitativa



Qualitative

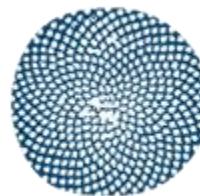
Cuantitativa



Quantitative

Reconocimiento  
de la  
investigación  
que ya estás  
haciendo

Recognizing the  
research you're  
already doing



# *Lo que ya haces = Investigación*

## What You Already Do = Research

Encuestas al final de la clase

End of Class Surveys

Recolectar, ingresar a la base de datos, resumir

Collect, enter into database, summarize

¡Proceso, implementación o evaluación de los resultados!

Process, Implementation, or Outcome Evaluation!



*La Investigación*



*Research*



*Lo que ya haces = Investigación*

**What You Already Do = Research**

**Conversar con  
les  
cofacilitadores**

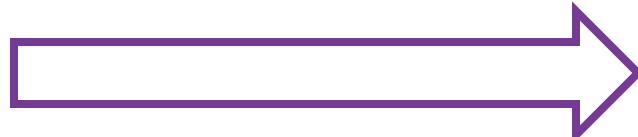
**Debrief with co-  
facilitators**

**Escribir notas, resumir los  
aspectos que funcionaron  
y los que no funcionaron**

**Write notes, summarize  
what worked and what  
didn't**

**¡Evaluación del  
proceso o de la  
implementación!**

**Process or  
Implementation  
Evaluation!**



*Lo que ya haces = Investigación*

## What You Already Do = Research

Trabajar con la  
comunidad para  
desarrollar  
programas

Working with  
community to  
develop programs

Llevar registros de asistencia y  
de los procesos de toma de  
decisiones, redactar notas de las  
reuniones

Track meeting attendance and  
decision-making process, write  
meeting notes

¡Evaluación del  
desarrollo!

Developmental  
Evaluation!



*La Investigación*      *Research*



# De la teoría a la práctica

# From Theory to Practice

1. Nociones inclusivas de evidencia
2. Enfoque de justicia del lenguaje y enfoque basado en los conocimientos sobre el trauma
3. Maximizar la participación

1. Inclusive notions of evidence
2. Trauma-informed & language justice approaches
3. Maximize participation

**Enfoque  
centrado  
en la sanación  
y enfoque  
basado en los  
conocimientos  
sobre el  
trauma**

**Trauma-  
Informed &  
Healing-  
Centered  
Approaches**

# Ética de Investigación

# Research Ethics

- **Abusos históricos**
- **Informe Belmont**
- **Códigos y regulaciones**
- **Los principios se convierten en acciones**
  - **Consentimiento informado**
  - **Junta de Revisión Institucional (IRB, por sus siglas en inglés)**

- **Historical abuses**
- **Belmont Report**
- **Codes & regulations**
- **Principles become actions**
  - **Informed consent**
  - **Institutional Review Board (IRB)**

“No hacer  
daño”

“Do No  
Harm”



Crear un  
contenedor  
seguro

Create a  
Safe  
Container



# Encuesta

¿Conoces el  
término “centrado  
en la sanación”?

Sí

No

No estoy  
segure

# Poll

Are you familiar  
with the term  
“healing-  
centered”?

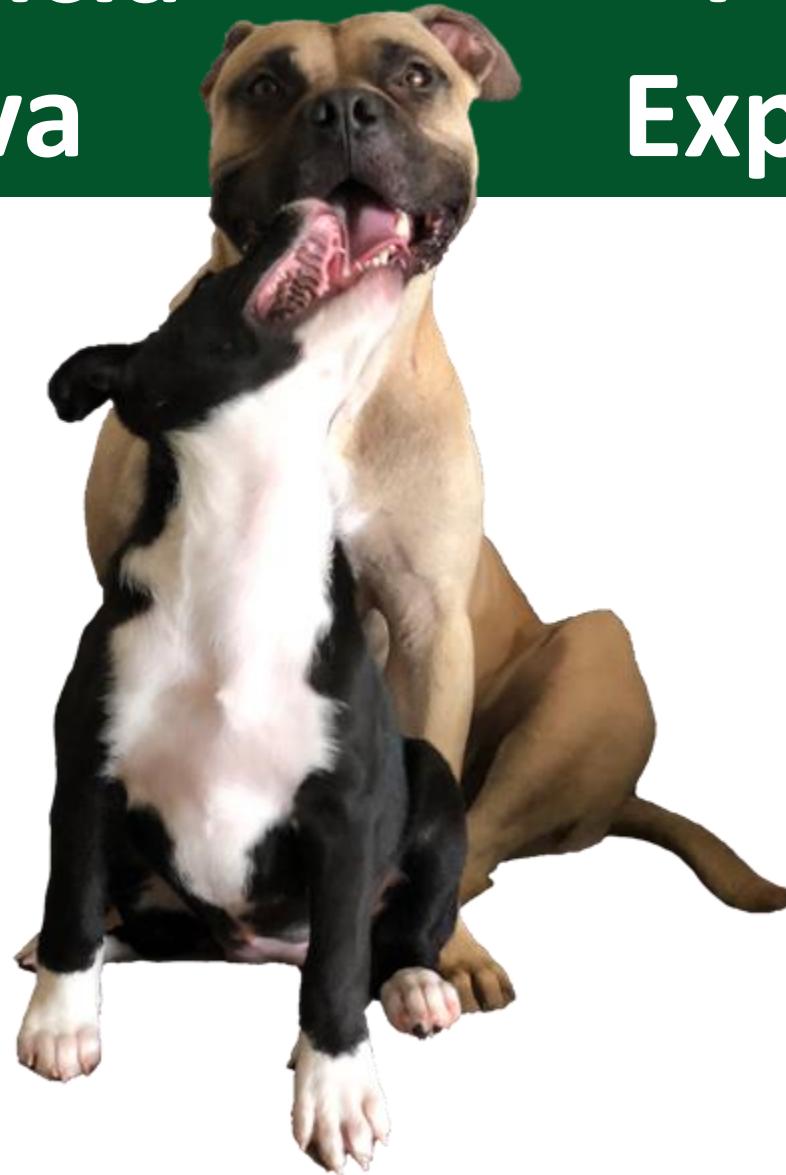
Yes

No

Not sure

# Crear una experiencia positiva

# Create a Positive Experience



# Reparar el daño

# Address Harm



# Justicia del lenguaje

# Language Justice

**Encuesta**

**Poll**

¿Conoces el  
término  
“**lingüismo**”?

- Sí
- No
- No estoy segura

**Are you familiar  
with the term  
“**linguicism**”?**

- Yes
- No
- Not sure

# Lingüismo

Ideologías, estructuras y prácticas que se utilizan para justificar, aplicar, controlar y reproducir una **división desigual de poder** y recursos entre grupos sobre la base del **idioma**.

# Linguicism

Ideologies, structures and practices used to legitimate, effectuate, regulate and reproduce an **unequal division of power** and resources between groups defined on the basis of **language**.

Estudiante musulmán expulsado de un vuelo por hablar árabe demanda a Southwest Airlines por discriminación racial

## Por qué hablar español se está volviendo peligroso en Estados Unidos

Los informes de personas que son reprendidas o atacadas mientras se comunican en el segundo idioma más hablado del mundo están aumentando.

Dos estudiantes fueron agredidos en un tren por hablar mandarín en un posible crimen de odio

Mujer de Minnesota es brutalmente atacada en un restaurante por hablar swahili

**Muslim student 'kicked off flight for speaking Arabic' sues Southwest Airlines for racial discrimination**

## Why speaking Spanish is becoming dangerous in America

Reports of people being berated or attacked while communicating in the world's second most spoken language are on the rise

Two Students Were Assaulted on a Train for Speaking Mandarin in Possible Hate Crime

Minnesota Woman Is Brutally Attacked At A Restaurant For Speaking Swahili

**Recuadro de chat**

**Chat box**

**¿De qué  
manera puede  
el lingüismo  
afectar a las  
personas  
sobrevivientes?**

**How might  
linguicism  
affect  
survivors?**

# Justicia del lenguaje

El derecho que tienen todos a comunicarse en los idiomas en los que puedan ser suyo más real.

# Language Justice

The right everyone has to communicate in the language in which they can be their most authentic selves.

# Justicia del lenguaje Language Justice

La justicia del lenguaje está arraigada en una historia de **resistencia** de comunidades y pueblos cuyas voces y culturas han sido reprimidas por generaciones. La justicia del lenguaje es una **alternativa** al patrón histórico de desapoderamiento y **opresión**. La justicia del lenguaje afirma los **derechos** fundamentales de las personas y de las comunidades a su idioma, a su cultura, a su autoexpresión y a la **participación equitativa**.

Language justice is rooted in a history of **resistance** by communities and peoples whose voices and cultures have been suppressed for generations. Language justice is an **alternative** to that historical pattern of disenfranchisement and **oppression**. It affirms the fundamental **rights** of individuals and communities to language, culture, self expression, and **equal participation**.

## Recuadro de chat

¿De qué manera  
pueden  
practicar la  
justicia del  
lenguaje los  
investigadores y  
evaluadores?

## Chat box

How can  
researchers &  
evaluators  
practice  
language  
justice?

## Planeación y diseño

## Planning & Design

- Identificar e incluir a las comunidades lingüísticas
- Presupuestar tiempo y recursos
- Construir relaciones con intérpretes y traductores de justicia del lenguaje

- Identify & include language communities
- Budget time & resources
- Build relationships with LJ interpreters & translators

# Relatos Storytelling



## Recolección y análisis de datos

- Herramientas tecnológicas multilingües
- Descentralizar el texto
- Traducción, interpretación y revisión comunitaria
- Análisis en el idioma original

## Data Collection & Analysis

- Multilingual technology tools
- De-center text
- Translation, interpretation & community review
- Analysis in original language

# Materiales de arte

# Materials



# Galería de datos multilingües

# Multilingual Data Gallery



## Divulgación

- **Todos los productos en los idiomas de las comunidades**
- **Prestarles atención a los niveles de alfabetización**
- **Tener en cuenta el contexto**
- **Utilizar los formatos de preferencia de las comunidades**

## Dissemination

- **All products in community languages**
  - **Attend to literacy levels**
  - **Consider context**
  - **Use communities' preferred formats**

# Registros gráficos

# Graphic

## recordings

## RESULTADOS

### ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN MUJERES UNIDAS Y ACTIVAS

TRABAJO DE SALUD MENTAL  
BASADO EN NUESTRAS EXPERIENCIAS  
COMO SOBREVIVIENTES  
- MAS DE 10 AÑOS



#### REUNIONES DE GRUPO



#### CLÍNICAS DEL ALMA



#### TALLERES DE SANACIÓN



#### CLASES YOGA Y SOMÁTICA



#### HAN EXPERIMENTADO VIOLENCIA

- IMMIGRANTES (232) - MAYORITARIAMENTE MEXICANAS
- MADRES (0-18 AÑOS) - 325 HIJOS
- STATUS MIGRATORIO MIXTO
- BAUTOS RECURSOS / MUJERES TRABAJADORAS



## IMPORTANCIA DE DAR SERVICIOS CULTURALMENTE APROPIADOS

CON VARIEDAD DE PROGRAMAS



GRUPOS PEQUEÑOS DAN MAYOR CONFIANZA

ORGULLOSAS DE SER PARTE DEL PROCESO

ESTE ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN

GRANDES APPENDIZAJES

NO SE RELACIONABA LA SALUD MENTAL CON LO EXTERNO - VAUDÓ

# Aprendizaje e integración

- Observaciones por parte de los intérpretes, traductores y participantes
- Conversaciones en equipos
- De la integración a la organización
- Construir la capacidad de los equipos

# Learning & Integration

- Feedback from interpreters, translators, & participants
- Team debriefs
- Integration into organization
- Build team capacity

# Justicia del lenguaje y métodos participativos

# Language Justice & Participatory Methods



# De la teoría a la práctica

1. Nociones inclusivas de evidencia
2. Enfoque de justicia del lenguaje y enfoque basado en los conocimientos sobre el trauma
3. Maximizar la participación

# From Theory to Practice

1. Inclusive notions of evidence
2. Trauma-informed & language justice approaches
3. Maximize participation

# La investigación participativa es...

“...una aproximación a la investigación en la que les investigadores y los miembros de la comunidad **comparten el poder, los recursos y la toma de decisiones** en cada nivel del proceso de investigación...”

# Participatory Research is...

“...an approach to research in which researchers and community members **share power, resources, and decision-making** at every level of the research process...”

## Desenmudecer Unmute

¿De qué manera se ha incluido a las personas sobrevivientes en la investigación y evaluación que haces?

How have survivors been included in the research and evaluation you do?

# Proceso de investigación / evaluación

## Conceptualización

1. Crear la pregunta de investigación
2. Decidir sobre el diseño del estudio

## Implementación

1. Recolectar datos
2. Analizar los datos
3. Divulgar los hallazgos

# Research / Evaluation Process

## Conceptualization

1. Establish research question
2. Determine study design

## Implementation

1. Collect data
2. Analyze data
3. Disseminate findings

# La participación es un continuo

## Participation is a Continuum



# Menor participación

- Les investigadores controlan y poseen el proceso y los productos
- Les investigadores dirigen las observaciones de la comunidad y comparten aspectos limitados del proceso de investigación
- Les miembros de la comunidad son les “sujetos” de la investigación

# Lower Participation

- Researchers control and own the process and products
- Researchers direct community feedback and share limited aspects of the research process
- Community members are “subjects” of the research

# Mayor participación

- Colaboración equitativa y continua
- Poder, toma de decisiones y control compartidos
- Se valora la experiencia de la comunidad
- Aprendizaje bidireccional
- Refleja metas, valores y fortalezas de la comunidad

# Higher Participation

- Equal and sustained partnership
- Shared power, decision making, and ownership
- Community expertise is valued
- Bidirectional learning
- Reflects goals, values and strengths of the community

**Reflexión**  
**Reflection**

**¿Cómo  
puedes  
aumentar la  
participación  
en tu  
trabajo?**

**How can you  
increase  
participatory  
engagement  
in your work?**

## Menor participación

- Obtener observaciones de las personas sobrevivientes, defensores y/o colaboradores de la comunidad
- Realizar entrevistas cognitivas para evaluar las medidas
- Crear una junta consultiva

## Lower Participation

- Acquire feedback from survivors, advocates, and/or community partners
- Conduct cognitive interviews to evaluate measures
- Establish an advisory board

# Participación moderada

- Incluir a las personas sobrevivientes para asistir con las actividades de reclutamiento
- Capacitar a las personas sobrevivientes para que aporten en la recolección o el análisis de datos
- Colaborar con las personas sobrevivientes para crear recomendaciones como respuesta a los hallazgos del estudio (Adams et al., 2015)

# Moderate Participation

- Engage survivors to support with recruitment
- Train survivors to contribute to data collection or analysis
- Collaborate with survivors to establish recommendations in response to study findings (Adams et al., 2015)

## Mayor participación

- Crear relaciones con los colaboradores de la comunidad para abordar de manera cooperativa un asunto que afecte a la comunidad
  - Priorizar la confianza, la transparencia y la capacidad de respuesta
  - Toma de decisiones por consenso

## Higher Participation

- Build relationship with community partner(s) to collaboratively address an issue affecting the community
  - Prioritize trust, transparency, and responsiveness
  - Consensus decision-making

# Mayor participación

- Desarrollar una infraestructura para recibir observaciones continuas y construir relaciones, así como para oportunidades de aprendizaje bidireccional
  - Sesiones de contacto
  - Principios del grupo
  - Presentaciones compartidas
  - Formularios de observaciones

# Higher Participation

- Develop infrastructure for continuous feedback and relationship-building, as well as bidirectional learning
  - Check-In's
  - Group Guidelines
  - Shared Facilitation
  - Feedback Forms

## Mayor participación

- Aprovechar las fortalezas de la comunidad para la recolección y el análisis de datos
  - Utilizar conceptos y códigos en su idioma
  - Retiros para la producción de sentido colectiva
  - Conversar sobre los hallazgos esperados con todos los grupos

## Higher Participation

- Build on community strengths in data collection and analysis
  - Use in-language concepts and codes
  - Retreats for collective sense-making
  - Discuss anticipated findings across groups

## Mayor participación

- Divulgación - ¿quién decide qué información se comparte, cómo se comparte y mediante quién se comparte?
  - Usar el diseño y la tecnología
  - Priorizar la accesibilidad y el contexto
  - Conversar sobre la seguridad y la confidencialidad

## Higher Participation

- Dissemination - who decides what information is shared, how is it shared, & to and by whom is it shared?
  - Use design and technology
  - Prioritize accessibility and context
  - Discuss safety and confidentiality

# Consideraciones

- Capacidad de todos los colaboradores participantes
- Poder y toma de decisiones compartidos
- Distribución de los fondos, la compensación y el trabajo
- Construir y compartir destrezas
- Autenticidad y sostenibilidad

# Considerations

- Capacity of all partners involved
- Shared power and decision-making
- Funding, Compensation and Labor Distribution
- Skill-Building and Sharing
- Authenticity and Sustainability

## Reflexiona y conversa

- ¿En dónde puedes aumentar la participación y cómo?
- ¿Las personas más afectadas están centradas en el proceso de investigación? Si no es así, ¿qué cambios son necesarios?
- ¿Cómo se distribuyen los recursos y la toma de decisiones?
- ¿Cómo puedes transformar las dinámicas de poder?

## Reflect & Discuss

- Where can you increase participation and how?
- Are those most impacted centered in the research process? If not, what shifts need to be made?
- How are resources and decision-making distributed?
- How can you transform power dynamics?

# Recursos de investigación y evaluación

# Research & Evaluation Resources

Recursos de investigación disponibles en inglés y en español

- [Red Nacional Latina](#)
- [Caja de herramientas comunitarias](#)

Recursos de investigación disponibles sólo en inglés

- [Herramientas de investigación participativa comunitaria \(CBPR, por sus siglas en inglés\)](#)
- [Introducción a la justicia de la investigación](#)
- [Proyecto de evidencia sobre la violencia doméstica](#)
- [Guía sobre comprensión de la evidencia de los CDC](#)

Research Resources available in English and Spanish

- [National Latin@ Network](#)
- [Community Toolbox](#)

Research Resources available only in English

- [CBPR Toolkit](#)
- [Introduction to Research Justice](#)
- [DV Evidence Project](#)
- [CDC Understanding Evidence](#)

# Recursos de investigación y evaluación

# Research & Evaluation Resources

Recursos sobre la justicia del lenguaje disponibles en inglés y en español

- [Centro para el Cambio Participativo](#)
- [Antena](#)

Recursos sobre la justicia del lenguaje disponibles sólo en inglés

- [Centro de Educación e Investigación Highlander](#)

Language Justice Resources Available in English and Spanish:

- [Center for Participatory Change](#)
- [Antena](#)

Language Justice Resources Available only in English

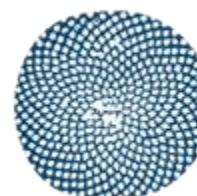
- [The Highlander Center](#)

**La realización de este informe fue posible gracias a la Subvención número 90EV0433 & 90EV4208 de la Administración para los Niños, los Jóvenes y las Familias (ACYF, por sus siglas en inglés), parte de la Oficina de Servicios para la Familia y los Jóvenes (FYSB, por sus siglas en inglés), Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (DHHS, por sus siglas en inglés)**

**Las perspectivas y opiniones que se expresan en esta presentación no reflejan necesariamente aquellas de la ACYF, la FYSB, o del DHHS.**

**This report was made possible by Grant Number 90EV0433 & 90EV4208 from the Administration on Children, Youth and Families, Family and Youth Services Bureau, U.S. Department of Health and Human Services.**

**The views and opinions expressed in this presentation do not necessarily reflect those of FSBY, ACF, or HHS.**



# ¿Preguntas?



# Questions?



# ¡Gracias!

**Susan Ghanbarpour, DrPH, MA**

Investigadora y evaluadora independiente

susan.ghanbarpour@gmail.com

**Selima Jumarali, MA**

Estudiante de posgrado, PhD. Programa en  
Psicología de Servicios Humanos

Universidad de Maryland, condado de  
Baltimore

selimaj1@umbc.edu

**Carrie Lippy, PhD**

Codirectora del Instituto Nacional LGBTQ  
sobre Violencia de Parejas Íntimas

Programa del Centro Nacional de Recursos  
sobre la Violencia Doméstica

clippy@nrcdv.org

# Thank you!

**Susan Ghanbarpour, DrPH, MA**

Independent Researcher & Evaluator

susan.ghanbarpour@gmail.com

**Selima Jumarali, MA**

Graduate Student, Ph.D. Program in  
Human Services Psychology

University of Maryland, Baltimore County

selimaj1@umbc.edu

**Carrie Lippy, PhD**

Co-Director of the National LGBTQ  
Institute on IPV

A program of the National Resource  
Center on Domestic Violence

clippy@nrcdv.org